

Туомас Рийхимяки & Лаури-Хейкки Виртанен

**АББРЕВИАТУРЫ НАЗВАНИЙ ОРГАНОВ И
ПРОГРАММ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Дипломная работа
Кафедра русского языка
Университет Ювяскюля
30.11. 2001

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Venäjän kielen laitos
Tekijät Riihimäki, Kari Tuomas ja Virtanen, Lauri-Heikki	
Työn nimi Abbreviatury nazvanij organov i programm Jevropeiskogo sojuza v russkom jazyke.	
Oppiaine Venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji Pääaineen tutkielma
Aika marraskuu 2001	Sivumäärä 77
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämän tutkimuksen aiheena on Euroopan unionin hallinnollisten elimien ja ohjelmien nimien venäjänkieliset lyhenteet. Teoriaosuudessa tarkastellaan elimien ja ohjelmien nimiä terminologiselta kannalta edeten EU-kontekstin määrittelyn kautta lyhenteiden muodostamiseen. Empiriaosuus koostuu venäjänkielisten lyhenteiden analyysistä, jossa tutkitaan ensin puhtaasti venäläisiä EU-lyhenteitä, jonka jälkeen venäjän kieleen lainautuneita EU-lyhenteitä. Analyysissä tukena ovat EU:n kolme suurta kieltä: englanti, ranska ja saksa.</p> <p>Tutkimuksen yhtenä lähtökohtana on ajatus termin kontekstisidonnaisuudesta. Venäjänkielisiä termejä, jollaiseksi myös lyhenne tutkimuksessa määritellään, tarkastellaan osoittaen tarve sitoa termi kontekstiin, jotta termin merkitys tulisi yksiselitteiseksi. Euroopan unionin terminologinen konteksti määritellään EU:n historian, rakenteiden ja tavoitteiden kautta. Samalla sivutaan myös EU-termin muodostamisen ongelma-alueita sekä määritellään, mitä tässä tutkimuksessa tarkoitetaan käsitteillä <i>hallinnollinen elin</i> ja <i>ohjelma</i>.</p> <p>EU:n terminologisessa kontekstissa lyhenteiden käyttö on yleistä ja johdonmukaista. Tutkimuksen materiaali on koottu EU:n julkaisuista, sanakirjoista, internetsivuilta ja asiantuntijasanastoista. Lyhenteet tarkastellaan tässä työssä E. A. Zemskajan luokittelun mukaisesti.</p> <p>Puhtaasti venäläiset EU-lyhenteet on muodostettu kolmella tapaa: kirjainlyhenteillä, äännelylyhenteillä sekä tavu- ja yhdistelmälyhenteillä. Enemmistö tutkituista tämänkaltaisista lyhenteistä on kirjainlyhenteitä. Tutkimuksen perusteella voidaan myös sanoa, että suurelle osalle olemassa olevista venäjän kielen termivastineista ei kuitenkaan löydy venäjänkielistä lyhennettä. Yhtenä syynä tähän voidaan nähdä lyhenteen muodostamisen tarpeen puuttuminen. Olemassa olevista venäjänkielistä lyhenteistä suuri osa on lainattu suoraan joko englannista tai ranskasta, saksasta ei yhtään. Tutkimus osoittaa, että useimmiten venäjän kieleen lainautuneet lyhenteet ovat lähtökieleessä äänneasultaan oikean sanan kaltaisia.</p>	
Asiasanat venäjän kieli, termi, terminologia, Euroopan unioni, lyhenne	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopiston kirjasto	
Muuta tietoa Tutkielman nimi suomeksi: Euroopan unionin elinten ja ohjelmien nimien lyhenteet venäjän kielessä.	

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ	5
2	ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК БАЗА ИССЛЕДОВАНИЯ	8
2.1	Терминология в сфере лингвистики	8
2.2	Понятие <i>термин</i>	10
2.3	Аббревиация как средство терминообразования	13
2.4	Терминология и контекст	15
3	ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА	16
3.1	Об истории, структуре и целях Европейского Союза	17
3.2	Терминообразование и стандардизация терминов в Европейском Союзе	19
3.3	Органы и программы Европейского Союза	20
4	АББРЕВИАТУРЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	22
4.1	Понятия: аббревиатура, сокращение и сложносокращенное слово	22
4.2	Аббревиация и языковая экономия в русском языке	24
4.3	Классификация аббревиатур	26

5	АББРЕВИАТУРЫ НАЗВАНИЙ ОРГАНОВ И ПРОГРАММ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА	28
5.1	Методы исследования	28
5.2	Аббревиатуры русского происхождения	30
5.2.1	Аббревиатуры инициально-буквенного типа	30
5.2.2	Аббревиатуры инициально-звукового типа	32
5.2.3	Аббревиатуры слогового и смешанного типа	33
5.3	Аббревиатуры иноязычного происхождения	34
5.3.1	Аббревиатуры, заимствованные из английского языка	35
5.3.2	Аббревиатуры, заимствованные из французского языка	38
5.3.3	Заимствованные аббревиатуры неясного происхождения	39
6	ВЫВОДЫ	41
	БИБЛИОГРАФИЯ	45
	ИСТОЧНИКИ	47
	ПРИЛОЖЕНИЕ	

1 ВВЕДЕНИЕ

Язык трансформируется постоянно через различные процессы в обществе; этот вопрос интересует многих. Сегодня одним из самых важных явлений в процессе лингвистического изменения является влияние Европейского Союза на языки государств-членов, а также на языки других стран, входящих в его состав. Таким образом, и русский язык в постоянном процессе адаптации новых лингвистических элементов и тенденций.

Одним видом лингвистического процесса изменения является появление новых терминов. Терминология Европейского Союза состоит из названий многих различных контрактов, договоров и соглашений, законов, проектов и программ, а также из названий органов, комитетов, должностных лиц и разных других инстанций. С точки зрения терминологии, названия органов и программ Европейского Союза являются примером политическо-правительственной терминологии.

В общественных, торговых и политических актуальных текстах и речи эти названия часто появляются в сокращенной форме. Выбор темы объясняется именно тем, что аббревиация является консистентным способом выражения названий этих органов, программ и должностных лиц в контексте Европейского Союза. Таким образом, целью настоящего исследования

является рассмотрение названий органов и программ Европейского Союза в русском языке с точки зрения терминологии и аббревиации. Из-за международного характера терминов и особенно аббревиатур в области Европейского Союза необходимо рассматривать также их варианты на английском, французском и немецком языках. Главной целью является изучать русские аббревиатуры, но мы приведем на рассмотрение эти языки, чтобы показать происхождение русских аббревиатур.

Наша работа включает в себя теоретический обзор, в котором мы рассматриваем данную тему с точки зрения терминологии, далее специализируясь на аббревиации. Попытаемся доказать, что с точки зрения терминологии аббревиация является одним типом терминообразования.

В теоретической части описывается терминологический контекст данных аббревиатур и терминов, т.е. контекст Европейского Союза. Описываем кратко историю, структуру, цели и функции органов Европейского Союза. Освещаем также характеристику процесса образования и установления терминов и аббревиатур в сфере Европейского Союза, определяя, что имеется в виду под понятиями *орган* и *программа Европейского Союза* именно в нашей работе.

Далее, в данной работе рассматриваются виды оформления аббревиатур, которые мы анализируем используя классификацию Е. А. Земской. Разделяем классы аббревиатур по словообразовательным типам на: 1) аббревиатуры инициального типа, состоящие из аббревиатур буквенного и звукового типа, и 2) аббревиатуры слогового типа. Будем также разделить эти типы на собственно русские и заимствованные аббревиатуры.

Материал нашей эмпирической части собран из официальных словарей и договоров Европейского Союза. В нашем анализе используются данные главных официальных языков Европейского Союза – английского, французского и немецкого – совместно с русскими вариантами. К нашей работы приложена таблица об использованном материале.

Эмпирическая часть состоит из анализа аббревиатур названий органов и программ Европейского Союза по вышеизложенной классификации Земской. В этой части изучаем виды оформления терминов или аббревиатур данной области, и в то же время, путем анализа нашего материала, попытаемся

доказать возможную характеристику аббревиации и терминообразования современного русского политическо-правительственного языка.

Как авторы данного исследования мы разделили работу следующим образом: в теоретической части Туомас Рийхимяки сосредоточил на теорию терминологии, а Лаури-Хейкки Виртанен на теорию аббревиации. Вместе авторы рассматривали терминологический контекст Европейского Союза и в эмпирической части соединили всю теорию изучая материал собран общими силами.

2 ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК БАЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1 Терминология в сфере лингвистики

Раздел лингвистики, в котором изучается словарный состав языка, т.е. лексика данного языка, называют лексикологией. Лексикология изучает словарный состав в его современном состоянии и историческом развитии. Предметом изучения лексикологии является прежде всего слово. В сфере лексикологии слова изучаются с точки зрения: 1) их смыслового значения, 2) места в общей системе лексики, 3) происхождения, 4) употребляемости, 5) сферы применения в процессе общения и 6) их экспрессивно-стилистического характера. (См. напр. Шанский 1972: 3-4.)

Тогда как лексикология изучает слова вообще, терминология, в смысле «раздела языкознания», является разделом лексикологии, в котором изучают лексику, или «...систему терминов, определенной области науки» (Русский язык 1979: 350).

Однако, слово *терминология* оказывается многозначным. Во-первых надо отметить, что непрофессионалы иногда называют терминологией любые специальные слова, обычно заимствованные и не всегда понятные. Но прежде всего, терминология обозначает общее терминологическое учение, то есть учение об образовании, составе и функционировании терминов вообще; как учение об образовании, составе и функционировании терминов в определенной области знания, употребляющихся в определенном языке, так и их учение об эквивалентах на других языках. (Суперанская, Подольская & Васильева 1989: 14.)

Еще, кроме этого, под терминологией понимается совокупность или некоторое неопределенное множество терминов вообще, и особенно, совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной области знания (например, медицинская терминология, географическая терминология. (Суперанская и др. 1989: 14.)

Разницу между лексикологией и терминологией можно определить следующим образом: лексикология изучает все слова в языке, например в русском языке. В то же время терминология имеет более ограниченный вид на лексику: она изучает слова какой-то специальной области, слова, употребляемые главным образом профессионалами данной области. Однако в терминологии как и в лексикологии, важно знать значения данных слов, чтобы отличать слова специальной терминологии от слов других областей. (Sager 1990: 55-56.)

А. А. Реформатский (Реформатский 1986: 164-165) считает, что из областей лингвистики именно терминология является структурным элементом остальных наук и других социально организованных действительностей, например техники, искусства, политики, права и т. д. Мы разделяем точку зрения Реформатского и понимаем названия органов Европейского Союза как совокупность терминов этой определенной области, то есть, как пример политическо-правительственной терминологии. Следовательно, терминология Европейского Союза – важный предмет изучения не только с точки зрения языкознания, но и других наук.

Задачами современной терминологии являются образование стандартизации, определение новых терминов, а также определение их отношений к другим терминам, накопление и обработка терминов для

специальных терминологических словарей или т.н. термбанков, и т.д. Сегодня терминология использует не только традиционные методы лексикологии и семантики, но и различные методы информатики. (Sager 1990: 3-7.)

В наше время существуют международные инстанции, которые стандартизируют термины специальных областей. Однако, значение этих инстанций еще неширокое, потому что терминология так глубоко зависит от языка и культуры каждой страны (Sager 1990: 5). Стандартизацию термин, связанную с Европейским Союзом, мы будем рассматривать дальше в нашей работе.

2.2 Понятие термина

Базой терминологии является понятие термина. Суперанская и др. (Суперанская и др. 1989: 14) определяют его следующим образом: термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Далее они пишут, что термин – это основной понятийный элемент языка для специальных целей. Термин определяется как словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Согласно Суперанской и др., для правильного понимания и профессионального употребления термин требует специальной дефиниции, то есть, точного научного определения.

Чтобы понимать, что такой термин, надо определить понятия *дефиниция* и *понятие* и отношения между ними. В книге «Общая терминология» (Суперанская и др. 1989: 161; см. также Sager 1990) отношения термина, дефиниции и понятия представлены следующим образом (СХЕМА 1):

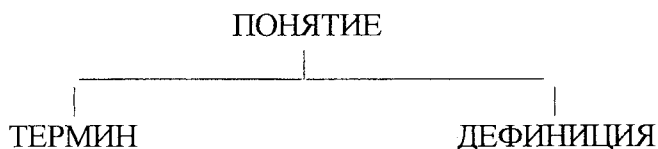


СХЕМА 1

Согласно этой схеме, сначала нужно понятие. После этого существуют две возможности указать понятие, или сделать его доступным для восприятия: во-первых, с помощью термина – словесной номинативной единицы – и во-вторых, с помощью дефиниции т.е. фразы, построенной определенным образом. Понятие является ментальным конструктом, а термин и дефиниция – словесным построением. Таким образом, они находятся на разных онтологических уровнях.

При этом, Суперанская и др. (1989: 161) продолжают, что термин и его дефиниция должны в равной степени репрезентировать понятие. Термин равен своей дефиниции, а дефиниция соответствует объему понятия и передает его основное содержание. Дефиниция относится и к понятию и к термину, поэтому можно говорить о дефиниции понятия и дефиниции термина. Таким образом, можно определить, что термин именуется понятием и конституируется с помощью дефиниции.

Далее, Т.Л. Канделаки (Суперанская и др. 1989: 12) дает рабочее определение термина, похожее на вышеизложенное: «Под термином понимается слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции.» Также в нашей работе термин (или аббревиатура) не анализируется как слово или словосочетание без дефиниции, и далее, без терминологического контекста.

Какими словами являются термины и что характерно для них? Согласно Р. Инго (Ingo 1990: 235), в принципе любое слово может стать термином специального или профессионального языка. О характеристиках терминов он продолжает, что в развитии новых терминов намечается тенденция к плотности и краткости. Таким образом словосочетание постепенно становится сложным словом, и затем сложное слово становится производным

словом, например *Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи* (ВЛКСМ) – *комсомол – комсомольский*.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре (1990: 508) выделяются следующие особенности терминов: системность, наличие дефиниции и тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля. Кроме этого, определяется, что для термина характерны отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность.

А. А. Реформатский (1986: 164-165) выделяет термин от обыденного слова именно по тому поводу, что субъективные и эмоциональные реакции нехарактерны для терминов. «Термин не индивидуален, а социален, и поэтому всякий термин соотнесен с терминологией и всякая терминология является институтом определенной социальной группы». Таким образом, как Реформатский имеет в виду, и как мы представляем далее, термину нужно именно свой терминологический контекст, т.е. система, дефиниции и отношения к терминам свой специальной области.

Кроме отсутствия субъективности и эмоциональности, для термина характерна тенденция к однозначности. В терминологических работах о совокупности терминов какой-либо специфической области часто используют понятие *терминологическое поле* (см. например Суперанская и др. 1989: 110-114). Существуют многие понятия, которые употребляются во многих различных контекстах, и поэтому есть и многие термины, которые имеют разные понятия в различных терминологических контекстах (например: слово *тройка*; см. ниже). Но внутри своего терминологического поля термин однозначен. Вообще однозначность является важным и основным характером термина, потому что во многих ситуациях однозначные, распространено утверждаемые термины являются необходимыми, чтобы избежать недоразумения (см. например Stenvall 1989: 4).

Под конец следует отметить, что хотя терминология считается ограниченным и замкнутым лингвистическим понятием, и хотя она употребляется как социальный словарный контекст ограниченной специальной области, она все-таки находится в постоянном взаимодействии с обыденной речью (Реформатский 1986: 165; Русский язык 1979: 350). Поэтому обыденное слово может стать термином, и термин может вернуться в обыденную речь.

Для этого явления употребляется термин *квазисинонимия* (см. Суперанская и др. 1989).

В области Европейского Союза слово *тройка* является одним примером явлений многозначности термина (см. выше) и квазисинонимия. Первоначальные значения русского слова *тройка* являются «цифра три», «количество три», «упряжка в три лошади» и т.д. (Толковый словарь русского языка 1992: 801). Но если слово *тройка* используется как термин в контексте Европейского Союза, происхождение и значение являются совсем другими: термин *troika* является одинаковым по понятию и дефиниции на каждом языке Европейского Союза и понимается как «рабочая (неформальная) группа в составе действующего, предыдущего и последующего председателей Совета ЕС, предназначенная для рассмотрения текущих вопросов по внешней политике и политике безопасности ЕС» (Глоссарий по европейской интеграции 1998: 19-20).

2.3 Аббревиация как средство терминообразования

Терминология каждой специальной области постоянно приобретает новые предметы, части предметов и новые явления. Поэтому каждая терминология постоянно нуждается и в новых терминах. Согласно Х. С. Сажеру (Sager 1990: 71-82), терминообразование разделяется на три главных вида: во-первых, употребление существующих средств в языке, во-вторых, модификация существующих средств, и во-третьих, образование новых лингвистических единиц.

Под первой группой подразумевают некоторые языковые средства, в которых термины, существующие в языке, используются для определения или обозначения новых понятий. Такие средства, например, сравнение с помощью других терминов, использование метафорических экспрессий и использование омонимических слов в терминологии разных областей. Этот подход основывается на смысле, что значение существующего термина расширяется и данный термин станет относиться к новому понятию. Например, используя

метафорической экспрессии, термин *бомбардир* в терминологии артиллерии («артиллерист») получает новое понятие «результативный нападающий игрок» в терминологии командных игр с мячом. Однако, согласно Стенвал (Stenvall 1989: 4), надо еще раз отметить, что термин однозначен внутри своего терминологического поля.

Вторая группа по классификации Сагера, т.е. модификация существующих средств языка, включает в себя следующие подвиды: 1) употребление различных аффиксов (данного или другого языка), 2) образование сложных слов или словосочетаний, 3) конверсия части речи и 4) аббревиация.

Последнее из этих средств – аббревиация – является самым важным для нашего исследования. Вообще, по определению Сагера, аббревиацией как средство терминообразования понимают всякие виды сокращения; эти виды будем рассматривать в нашей работе.

Сагер определяет, что виды аббревиации имеют две функции с точки зрения терминообразования: 1) сокращение единицы, которая уже является термином перед сокращением и 2) сокращение единицы, которая не является термином перед сокращением. В нашем материале мы рассматриваем лишь аббревиатуры, которые образованы по первой функции, т.е. из единиц, являющихся также терминами сами по себе.

Третья группа по классификации Сагера содержит образование совсем новых лингвистических единиц, т.е. образование неологизмов. Согласно Сагеру неологизмы являются а) совсем новыми словами или выражениями или б) заимствованными из других языков выражениями. Таким образом, русско-язычные термины, используемые в сфере Европейского Союза, часто заимствованы из какого-либо другого языка.

Однако неологизмы являются проблематичными как средство терминообразования. Во-первых, это всегда нелегко доказать, заимствован ли неологизм прямо, например, из латинского или греческого языка или через другой язык, например английский или французский языки. Во-вторых, иногда трудно различать, что значит неологизм и, с другой стороны, что является модификацией существующих элементов языка.

2.4 Терминология и контекст

Мы присоединяемся к точке зрения Реформатского (1986: 166) о том, что термин не зависит от обычного словесного контекста, а «контекстом термина является не ситуация или текст, а только терминология, через которую он и приобретает свою однозначность». Точнее говоря, по мнению Реформатского, слова опознаются в контексте, собственно или по ситуации, но для терминов важна терминология, к которой они относятся, а не текст. Ситуация может быть источником информации о различной терминологии, о том терминологическом контексте, к которому принадлежит термин.

Сагер также отмечает, что значение термина не зависит от обычного словесного контекста (Sager 1990: 90). О важности терминологического контекста Сагер (Sager 1990: 39-54), однако, пишет, что термины не могут существовать изолированными, а только как части информационной совокупности данной терминологии. Поэтому термин и понятие не объединяются только дефиницией, а с помощью сложной системы связей между различными понятиями данного терминологического контекста. В терминологических работах эти связи часто описываются разными схемами.

Таким образом, в нашей работе мы не понимаем контекста в широком лексикологическом смысле, а именно как терминологический контекст. Для того, чтобы знать и выделять значения и дефиниции терминов и аббревиатур, нам необходимо знать терминологический контекст Европейского Союза.

3 ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

Развитие интеграции в Европе и, в особенности, деятельность Европейского Союза, вызвали к жизни множество новых организаций, программ и форм сотрудничества, а также новых терминов. В официальных документах и литературе эти термины часто обозначаются сокращениями, нередко мало известными не только широкой публике, но и специалистам.

Как выше отмечалось, терминологический контекст, т.е. система понятий специальной области, играет важную роль в терминологических исследованиях. Из-за этого, по нашему мнению, необходимо описывать историю, цели и самые важные процессы и явления, связанные с Европейским Союзом. Будем также рассматривать структуру Европейского Союза, не забывая определения понятий *орган* и *программа* в этой структуре.

3.1 Об истории, структуре и целях Европейского Союза

Европейское сообщество, предшественник Европейского Союза, было создано шестью государствами Европы в 1952 г. Цель Европейского сообщества была уникальной: общее стремление целого ряда суверенных европейских наций жить и работать сообща. За сорок лет через непосредственные контакты государства-члены Сообщества поняли все преимущества, а также сложности, характеризующие процесс европейской интеграции. После учреждения в 1952 г. Европейского объединения угля и стали (ЕОУС) страны Европейского сообщества (ЕС) постепенно создали согласно европейским требованиям свои собственные торговые, экономические, а недавно и политические структуры. Для граждан Сообщества этот процесс выражался в упрощении передвижения, в увеличении выбора товаров и услуг, а для наименее развитых регионов – в позитивном воздействии преуспевающих стран. (Борко, Каргалова & Юмашев 1994а: 7-10; см. также EU ja Suomi 2000.)

Даже, сегодня существует понятие «Европейское сообщество», употребленное часто как синоним Европейского союза. Однако структура и цели Европейского союза происходят из Европейского сообщества. С точки зрения аббревиации данные термины оказываются проблематичными, потому что аббревиатура *ЕС* обозначает как понятие *Европейский Союз*, так и понятие *Европейское Сообщество*.

Договор о Европейском союзе, подписанный в 1992 году в Маастрихте главами государств и правительств 12 государств-членов Европейского сообщества, вступил в силу 1 ноября 1993 года. Благодаря Маастрихтскому договору Сообщество образовало официально единый рынок без границ (товары, услуги, частные лица и капиталы могли, таким образом, передвигаться свободно). (Борко и др. 1994б: 46-51; см. также Борко и др. 1994а: 15-21 и Борхардт 1994.)

Маастрихтский договор дополнился 17 протоколами и 33 заявлениями по различным аспектам договоренностей, в которых учтены результаты референдума в Дании. Кроме этого, Маастрихтский договор дополнился также протоколом и соглашением о социальной политике, предусматривающими

сознание единого социального пространства. Договор дополнительно к национальному гражданству ввел гражданство ЕС. (Шреплер 1995: 151.)

Сегодня Европейский союз сядет на трех основаниях (Шреплер 1995: 151-152):

- 1) Европейские сообщества с дополнениями и формами сотрудничества, предусмотренными Договором о Европейском Союзе.
- 2) Совместная внешняя политика и политика в области международной безопасности.
- 3) Сотрудничество во внутренней и правовой политике

Целью Европейского союза является образование тесного союза народов Европы. Главной целью является также содействие сбалансированному и длительному экономическую прогрессу, особенно посредством: а) создания пространства без внутренних границ, б) усиления экономического и социального взаимодействия и в) образования экономического и валютного союза и создания в перспективе единой валюты. (Шреплер 1995: 152.)

Особое внимание выделяется на утверждение идентичности в международной сфере, особенно путем проведения совместной внешней политики и политики в области международной безопасности, а в перспективе и совместной оборонной политики. Также акцентируются развитие сотрудничества в сфере юстиции и внутренних дел и сохранение и приумножение общего достояния (т.н. *acquis communautaire*). (Шреплер 1995: 152.)

Европейский Союз стремится к этим целям через основные принципы. Этими принципами являются, согласно Шреплеру (1995: 152.), уважение национальной идентичности государств-членов с демократическими системами правления и уважение прав человека в соответствии с Европейской Конвенцией о защите прав человека (1959) и общими принципами права Европейского Сообщества, сообразуясь с конституционными нормами государств-членов.

3.2 Терминообразование и стандардизация терминов в Европейском Союзе

По причине множества функций Европейского Союза язык области Европейского Союза содержит многие понятия, употребляющиеся во многих различных полях деятельности ЕС. Поэтому есть и многие термины, обозначающие одно и то же понятие. (Kalliokuusi 1993: 4.)

Кроме этого, перевод документов Европейского Союза является более проблематичным, потому что по принципам Европейского Союза государственные языки государств-членов являются официальными языками. По этим причинам небезразлично, какой иноязычный термин является на базе перевода. Все это приводит к проблематике, связанной с терминообразованием особенно в сфере Европейского Союза. (Kalliokuusi 1993: 4; Suomalainen 2000: 4-12.)

Европейский Союз является сравнительно новым и большим сообществом. Поэтому не существует только одного органа по стандардизации или установлению терминов и аббревиатур. В составе Европейского Союза созданы, однако, некоторые органы или инстанции, которые: а) составляют словари официального типа (например «термбанки» *Eurodicautom* и *Multiterm*) или б) помогают/принимают решения по терминологическим вопросам (например, в Европейской комиссии: *Euroopan komission terminologia ja kielituki –yksikkö* и *Lingvistijuristilautakunta*). Но прежде всего отсутствие терминов какой-либо области приводит к потребностью создать новые термины и аббревиатуы, и их установление будет осуществляться только со временем, без особенной стандардизации. (Liski 2000; Nykänen 1998: 10-13.)

С точки зрения русского языка вопрос стандардизации является более проблематичным. Так как Россия не является государством-членом Европейского Союза, русский язык не имеет равного положения с официальными языками Европейского Союза. Особенно в русском языке к одним и тем же понятием возможно относится многими различными терминами (например: 'lähialueyhteistyö', *сотрудничество с приграничными регионами / сотрудничество со сопредельными регионами*) и с другой стороны,

если в русском языке уже существует термин установленного характера, то тогда необходимо использовать именно этот термин (Liski 2000).

В этом исследовании критерием установленного термина или аббревиатуры является наличие данного термина в публикациях Европейского Союза (см. Глоссарий по европейской интеграции 1998, Dictionary of Abbreviations used in the European Union 1997 и Борко 19946).

3.3 Органы и программы Европейского Союза

В сфере Европейского Союза употребляются многие термины, например, о различных договорах, законах и т.д. Одной из самых крупных тематических групп терминологии являются названия органов, должностных лиц и различных других инстанций, и также названия различных программ и проектов. Таким образом, предмет нашего исследования, т.е. аббревиатуры названий органов и программ Европейского Союза, входит именно в эту тематическую группу терминов.

Что понимается под *органом* в нашем исследовании? Согласно Толковому словарю русского языка (1992: 449) слово *орган* обозначает «государственное или общественное учреждение, организация». Таким образом будем рассматривать названия общественных и государственных органов, действующих в составе Европейского Союза.

Однако определение такого типа и классификация органов, которая основывается только на названии данных органов, не достаточно для нашей работы. Дело в том, что в структуре Европейского Союза название органа не всегда указывает на его функции.

Таким образом определяем, что для понятия *орган Европейского Союза* в нашем исследовании надо соответствовать следующим критериям: *орган* (в том числе и должностные лица Европейского Союза) является государственным или общественным учреждением или организацией в структуре Европейского Союза. Одной функцией органа должна быть принятие решения в своей области или действовать в таком процессе решения.

В соответствии с нашим определением понятие орган обозначает различные комитеты, директораты, центры, отделы и т.д., но также суды, банки, фонды и т.д.

Тематически, согласно их функции, руководящие органы, и должностные лица, функционирующие как органы можно, по нашему определению, разделять на следующие группы (см. Борхардт 1994, Борко 1994а & 1994б, Глоссарий по европейской интеграции 1998):

- 1) Совет Министров ЕС
- 2) Европейский парламент
- 3) Европейская комиссия
- 4) Суд Европейского сообщества
- 5) Палата аудиторов
- 6) Экономический и социальный комитет
- 7) Комитет регионов
- 8) Прочие комитеты, центры, специализированные агентства и профессиональные объединения
- 9) Финансовые институты
- 10) Структурные фонды

Кроме органов, определяемые нами выше, будем также рассматривать такие программы или проекты Европейского Союза, которые: а) имеют функцию самостоятельного органа или б) по причине своего тесного отношения с каким-то органом, имеют также значение данного органа или в) действуют как часть или отдел какого-то органа.

4 АББРЕВИАТУРЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

4.1 Понятия: *аббревиатура, сокращение и сложно-сокращенное слово*

Определение самого понятия *аббревиатура* не является простой задачей. Но в связи с тем, что целью этого исследования является доказать происхождение и образование аббревиатур названий органов и программ Европейского Союза, необходимо привести некоторые примеры определения самого понятия аббревиатуры и явления аббревиации вместе с близкими или даже синонимическими понятиями аббревиатуры – с *сокращением* и *сложносокращенным словом*.

Русское слово *аббревиатура* происходит из латинского слова *abbrevio*, 'сокращаю', и далее от *ab-*, 'при' и *breviare-*, 'сокращать'. Аббревиатура – это существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусечённым) словом. (Русский язык 1979: 9.)

В книге Современный русский язык (1979: 211) явление аббревиации определяется как создание существительного на основе словосочетания, из которого изымается сокращенные основы слов. Другими словами, с точки зрения словообразования, при аббревиации производное слово создается на базе сочетания нескольких слов, которые входят в него не целиком, а частями в сокращении. Надо отметить, что этим способом образуются только имена существительные.

Толковый словарь русского языка (1992: 13) выясняет термин *аббревиатура* также используя точку зрения словообразования: «аббревиатура...существительное, образованное из усеченных отрезков слов (напр., *исполком*, *комсомол*), из таких же отрезков в сочетании с целым словом (напр., *роддом*, *запчасти*), а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв (напр., *вуз*, *АТС*, *МХАТ*, *ЭВМ*, *СКВ*)...».

По нашему мнению понятие *аббревиатура* требует определения понятий *сокращение* и *сложносокращенное слово*. Словом *сокращение* понимают усеченные слова вообще (Толковый словарь русского языка: 1995: 734). Сигалов (Сигалов 1986: 222) определяет понятие языкового сокращения как "...опущение значительной части производящей основы, причем усечение может проходить по морфенному шву...". Кроме этого, слово *сокращение* иногда определяется как синоним слова *аббревиатура* (Словарь синонимов русского языка 1969: 507; Толковый словарь русского языка 1992: 721).

Однако, в лингвистических текстах, в которых требуется точнее определить эти понятия, слово *аббревиатура* является синонимом именно термина *сложносокращенное слово* (см. например Толковый словарь русского языка 1992: 13). Так, Словарь современного русского языка (1950: 44) разделяет аббревиатуры на две группы: 1) сложносокращенное слово и 2) условное сокращение слов. Сложносокращенными являются например слова типа *колхоз*, *Корепер* и *Евратом*. К этой группе принадлежат также буквенные сокращения нескольких слов, например *ЕС* и *ОБСЕ*. А условные сокращения употребляются в письменной речи, например: *т.е.* (то есть) и *с* (страница). З. А. Потиха (Потиха 1970: 272) также предлагает следующее определение аббревиации, т. е. явление образования аббревиатур: "Термином обозначается явление объединения в одно слово части двух или больше слов." Таким

образом в нашей работе мы изучаем аббревиатуры именно как синонимом сложносокращенных слов, забывая изучение условных сокращений.

Пока мы рассмотрели только собственно русские аббревиатуры. Однако Краткий словарь современных понятий и терминов (1995: 4) дает следующее определение аббревиатуры: «аббревиатура – это слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию его начальных букв (*ЖСК, ООН*), по начальным звукам (*ТАСС*), по слогам (*ГОЭЛПРОМ, Гохран*) или являющееся транслитерацией иностранного (иноязычного) сокращения (*Би-би-си, НАСА, НАТО, ОПЕК*)». Также, по категоризации Сигалого, (Nissinen 1993: 6) в русском языке сокращения имеют три разных вида: сокращение заимствованных слов, сокращение собственно русских слов и сокращение словосочетаний типа «прилагательное + существительное».

Таким образом, прямое заимствование (или транслитерация) считается также одним средством образования аббревиатур. Поэтому в нашей работе изучаются и заимствованные аббревиатуры и собственно русские аббревиатуры.

4.2 Аббревиация и языковая экономия в русском языке

После определения понятия *аббревиатура* нас еще интересуют следующие вопросы: что характерно аббревиатурам и аббревиации, как образуют русские аббревиатуры и почему их вообще используют?

Надо отметить, что аббревиатура, как мы ее в нашей работе понимаем – это комбинация букв, звуков или слогов и частей слов, которая сама по себе не дает никаких намеков о возможном значении слова (Ingo 1990: 233). А почему мы все-таки используем аббревиатуры в (русском) языке? Этот вопрос связан с понятием *языковая экономия*. Стремление к языковой экономии характерно для каждого языка. Брагина (Брагина 1981: 164) считает, что любые сокращения в языке, например количества фонем, числа грамматических категории и т.д., объясняются стремлением к такой экономии. Таким образом,

употребление аббревиатур является одним примером принципа языковой экономии.

Брагина (1981: 165) считает, что явление экономии в рассматриваемом нами аспекте двойственно: то, что экономно по форме, избыточно по функции. В семантическом плане это явление характеризуется конденсацией значения целого в части. Кроме того, аббревиация – это типичное для современных языков явление. Принцип экономии в языке не может возобладать, так как не может соответствовать всем требованиям языковой точности и выразительности.

Если аббревиатура сама по себе не дает никаких намеков о возможном значении слова, как мы отметили выше, надо рассматривать, какой характеристики требуют аббревиатуры. Согласно Земской (Земская 1973: 274-275), аббревиатура должна быть благозвучной, многосонорной и не вызывающей нежелательных ассоциаций, и в то же время желательно, чтобы аббревиатура напоминала обычное слово.

Однако иногда образуют аббревиатуры, которые не соответствуют данным принципам. Среди таких случаев, например, следующие коннотации юмористического типа (Земская 1996: 120-121): *МИФ* – *Московский инвестиционный банк*, *БД / БиДе* – *Белый дом*. Таким образом, аббревиация является не только средством официальной номинации, но и средством экспрессии. Термины и аббревиатуры Европейского Союза являются официальными номинациями.

Информационная недостаточность или непонятность аббревиатуры приводит к рассмотрению роли контекста. Часто аббревиатура является частью терминологии специальной области, и ее используют прежде всего профессионалы данной области. Таким образом, когда мы изучаем русские аббревиатуры, следует даже рассматривать, в каких областях и контекстах их используют.

Вообще в разных языках, типичными сокращениями являются прежде всего названия всяких политических партий и группировок, названия организаций трудового рынка и профсоюзов, а также названия банков, торговых союзов и разных объединений и т. д. В общественных, торговых и политических актуальных текстах и речи эти названия часто появляются в сокращенной форме. (Ingo 1990: 233-234.)

Тенденция к производству русских аббревиатур родилась в советское время. В русском языке существовали многие сложные словосочетания, к которым была легче обращаться разными сокращениями (например: *ГорИсполКом* – «Городской Исполнительный Комитет»). Согласно Земской (1996: 120), такая тенденция вела к производству звуковых и буквенных аббревиатур именно в 60-е годы. Особенно ко многим институтам обращались графическими сокращениями, например *Комсомол*. (См. Земская 1996: 120; Bloomfield 1984: 488.)

Даже сегодня аббревиатуры являются типичными для русского языка. В современном русском языке основные сферы действия аббревиации – это деловая речь, научная речь и публицистическая речь (Земская 1996: 120). Сегодня Европейский Союз, как и другие международные и собственно русские организации и явления, приводят к потребности создать новые термины в русском языке. Далее, образование новых аббревиатур из этих терминов объясняют стремлением к языковой экономии.

4.3 Классификация аббревиатур

В русском языке действует много разновидностей терминообразования и словообразования. Аббревиация является одним из этих способов, и по Земской (1973: 272-273), наиболее распространенные виды аббревиации следующие: а) производное состоит из начальных частей нескольких слов (например: *колхоз*), б) производное состоит из начальной части первого слова и целого слова второго (например: *замдиректор*), в) производное состоит из названий начальных букв каждого слова (например: *СССР, МГУ*), г) производное состоит из начальных звуков каждого слова (например: *ООН, ВУЗ*), д) производное состоит из начальных звуков ряда первых слов и начальной части последнего его слова (например: *ИМЛИ*), е) производное состоит из начала первого слова сочетания и конца последнего (например: *мотель, мопед*), этот способ словообразования называют «вставочным» или «телескопическим».

Инициально-буквенные аббревиатуры по данной классификации иногда называются и аббревиатурами алфавитного произношения, а инициально-звуковыми аббревиатурами естественного или фонетически связанного типа (см. например Суперанская и др. 1989: 221).

Классификация аббревиатур русского происхождения, используемая нами в данном исследовании, основывается на вышеизложенной классификации Земской. Аббревиатуры типа а), б), д) и е) мы будем анализировать в одной группе: аббревиатуры слогового и смешанного типа. К этой категории принадлежат также аббревиатуры, образованные через усечения или сокращения одного слога. Следовательно, будем разделять «собственно русские» аббревиатуры названий органов и программ ЕС на следующие группы:

1. аббревиатуры инициально-буквенного типа
2. аббревиатуры инициально-звукового типа
3. аббревиатуры слогового и смешанного типа

В рамках нашего анализа будем также рассматривать эти способы с точки зрения происхождения, т.е. разделяем аббревиатуры на собственно русские и заимствованные. Аббревиатуры иноязычного происхождения мы будем классифицировать согласно их происхождению, хотя мы также будем изучать их по вышеизложенным образовательным типам с точки зрения «языка происхождения».

5 АББРЕВИАТУРЫ НАЗВАНИЙ ОРГАНОВ И ПРОГРАММ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

5.1 Методы исследования

В этом разделе мы рассматриваем русские аббревиатуры, образованные из названий органов и программ ЕС. Рассматриваем также варианты на английском, французском и немецком языках, чтобы показать происхождение русских аббревиатур. Таким образом, главной целью является изучать именно русские аббревиатуры.

Главными источниками и основой для нашей работы и анализа явились словари *Dictionary of Abbreviations used in the European Union*, *Глоссарий по Европейской интеграции* и *European Union R&D Acronyms*. Кроме этого, мы используем многие другие словари, глоссарии и материалы для специалистов (см. например, *Termit tutuiksi*, Kauppinen 1992 и Palmgren 1994). Многие аспекты и обоснования собраны также из официальных публикаций, исследований, договоров и соглашений на разных языках, которые определяют

и объясняют структуру, работу и функции ЕС (см. например Борко 1994б, *Соглашение о Партнерстве и Сотрудничестве* и *Päättöksenteko Euroopan unionissa*). Весьма хорошим источником оказался также интернет, с разными страницами ЕС и учреждений, действующих в пользу ЕС (см. например <http://europa.eu.int/>).

В целом наш материал состоит из 264 разных названий органов и программ ЕС. Английский и французский варианты можно найти для каждого названия, немецкий вариант в 256 случаях, а русский – в 245 случаях. Аббревиатура названия органа или программы на английском языке указывается всегда, т.е. в 264 случаях, на французском 263, на немецком 226 и на русском языках только 99. Таким образом, мы нашли аббревиатуру на русском языке для 38% русских названий органов и программ ЕС.

Для обсуждения и разработки нашего материала мы делили аббревиатуры следующим образом:

- 1) аббревиатуры русского происхождения
- 2) аббревиатуры, образованные из иноязычного варианта

Первую категорию мы далее рассматриваем по классификации Земской:

- 1) инициально-буквенные аббревиатуры
- 2) инициально-звуковые аббревиатуры
- 3) аббревиатуры слогового и смешанного типа

Вторую категорию мы далее классифицируем на:

- 1) аббревиатуры английского происхождения
- 2) аббревиатуры французского происхождения
- 3) аббревиатуры неясного происхождения

Мы приведем аббревиатуры в виде таблиц с указанием вариантов на русском, английском, французском, немецком и финском языках, а также способа их образования в случае иноязычного происхождения. В таблицах печатан жирным шрифтом, какой вариант является источником образования русской аббревиатуры. Под каждой категорией указываются аббревиатуры в алфавитном порядке по русской аббревиатуре. Аббревиатуры, рассматриваемые нами, указаны в алфавитном порядке также в приложении к нашей работы. Некоторые аббревиатуры могут находиться в двух

подкатегориях зависимо от того, имеет ли название органа или программы больше одного варианта.

5.2 Аббревиатуры русского происхождения

Эта категория нашего исследования включает в себя такие аббревиатуры, которые образованы из русского варианта названия органа или программы Европейского Союза. В целом в эту категорию входит 30 аббревиатуры, т.е. 30% из совокупности 99 русских аббревиатур. По образованию аббревиатуры этой категории являются примерами явления калькирования, т.е. названия прямого перевода с сохранением порядка слов термина языка происхождения.

5.2.1 Аббревиатуры инициально-буквенного типа

В этой подкатегории находятся аббревиатуры, оформленные из инициалов русского варианта названия органа или программы Европейского Союза, например *Европейская система центральных банков – ЕСЦБ* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 41). Аббревиатура этого типа произносится «каждая буква по себе», например БМР [бэ-эм-эр], ЕКМТ [йэ-ка-эм-тэ], КБСЕ [ка-бэ-эс-йэ]. Аббревиатур инициально-буквенного типа в нашем материале 30. (ТАБЛИЦА 1; ПРИЛОЖЕНИЕ: 4; 29; 50).

ТАБЛИЦА 1

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
БМР	BIS	BRI	BIZ	4
ЕБРР	EBRD	BERD	EBUE	13
ЕВИ	EMI	IEM	EWI	14
ЕВС	EMS	SME	EWS	24
ЕИБ	EIB	BEI	EIB	25

ЕИФ	EIF	FEI	EIF	26
ЕКМТ	ECMT	CEMT	CEMT	29
ЕКП	ETUC	CES	EGB	30
ЕОМБ	EMBO	OEMB; EMBO	EMBO	31
ЕОУС	ECSC	CECA	EGKS	32
ЕОЭИ	EEIG	GEIE	EWIV	33
ЕП; Евро- парламент	EP; Euro- parliament	PE	EP	34
ЕПВ	EPO	OEB	EPA	35
ЕПО	EPO	OEB	EPO	36
ЕПС	EPC	CPE	EPZ	37
ЕС	EC	CE	EG	38
ЕС	EU	UE	EU	39
ЕСФ	ESF	FSE	ESF	40
ЕСЦБ	ESCB	CEBS	EZBS	41
ЕФВС	EMCF	FECOM	EFWZ	42
ЕФР	EDF	FED	EEF	44
ЕФРР	ERDF	FEDER	EFRE	45
ЕЦБ	ECB	BCE	EZB	46
ЕЦРТ	CECODE	CECODE	CECODE	47
КБСЕ	CSCE	CSCE	KSZE	50
СЕ	CE	CE	-	68
СТС	CCC	CCD	RZZ; BZR	77
СЭВ	СМЕА; COMECON	САЕМ; COMECON	RGW; COMECON	78
ЦКСР	CCNR	CCNR	ZKR	91

Большинство аббревиатур этой категории является аббревиатурами инициально-буквенного типа, например, (рус.) СТС – Совет таможенного сотрудничества, (англ.) CCC – Customs Co-operation Council, (фран.) CCD –

Conceil de coopération douanière, (нем.) *RZZ – Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens*; *BZR – Brüsseler Zollrat* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 77).

Надо отметить, что некоторые из аббревиатур, рассматриваемых в этой части, являются, однако, инициально-звуковыми или слоговыми на оригинальном языке названий, но инициально-буквенными в русском варианте. Например, инициально-буквенная аббревиатура *ЕОМБ* – *Европейская организация молекулярной биологии*, по-английски является инициально-звуковым *EMBO – European Molecular Biology Organization* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 31).

По нашему мнению, инициально-буквенный тип аббревиатуры является результатом того, что данные аббревиатуры органов и программ Европейского Союза пока не употребляются универсально специалистами этой области.

5.2.2 Аббревиатуры инициально-звукового типа

В этой подкатегории находятся аббревиатуры, также образованные из инициалов русского варианта названия органа или программы Европейского Союза. Однако, эти аббревиатуры произносятся «как слово», например *ЕКА* [йэка] – *Европейское космическое агентство* (ТАБЛИЦА 2).

ТАБЛИЦА 2

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
ЕКА	ESA	ASE	EWO	27
ЕКАК	ECAC	CEAC	ECAC	28
ЕФОГ; ФЕОГА	EAGGF	FEOGA	EAGFL	43
ОБСЕ	OSCE	OSCE	OSZE	62

В нашем материале найдено 4 инициально-звуковых аббревиатуры. В трех случаях иноязычные аббревиатуры являются инициально-буквенными, а только в одном случае аббревиатура французского языка является инициально-звуковой, то есть (рус.) *ЕФОГ* - инициально-звуковой, (англ.) *EAGGF* инициально-буквенный, (фран.) *FEOGA* - инициально-звуковой и (нем.) *EAGFL* - инициально-буквенный (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 43). Надо отметить, что в русском языке имеется также заимствованный из французского языка инициально-звуковой вариант *ФЕОГА*.

5.2.3 Аббревиатуры слогового и смешанного типа

В этой группе находятся аббревиатуры, образованные слоговым образом, и различные типы образования, которые смешивают буквенные, звуковые или слоговые виды образования аббревиатур, или соединяют их с целыми словами.

В нашем материале обнаружена только одна аббревиатура, образованная этим способом. Аббревиатура *Европарламент* (ТАБЛИЦА 3) является образцом такого типа аббревиатуры, которая образована из части первого слова и целого второго (*Европейский Парламент*) (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 34).

ТАБЛИЦА 3

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
Евро-парламент; ЕП	Euro-parliament; EP	PE	EP	34

На самом деле надо отметить, что эту аббревиатуру также можно считать примером заимствованной аббревиатуры (ср. англ. *European Parliament*). В нашем материале мы нашли 40 заимствованных аббревиатур слогового-смешанного типа.

5.3 Аббревиатуры иноязычного происхождения

В эту категорию нашего исследования входят такие аббревиатуры, которые образованы из иноязычного варианта названия органа или программы Европейского Союза. В целом к этой категории принадлежат 66 аббревиатур, т.е. 67% всех русских аббревиатур. Количество аббревиатур, заимствованных из английского языка составляет 35 шт., из французского языка – 13 шт. и количество аббревиатур неясного происхождения – 18 шт. Надо отметить, что в нашем исследовании мы не нашли аббревиатур, заимствованных из немецкого языка.

Заимствованная русская аббревиатура названия органа или программы Европейского Союза, образованная из английского или французского языка через средства транслитерации. Рассмотрение терминов других языков дает нам возможность определить, какой язык является на базе аббревиатуры, и таким образом на базе заимствованной русской аббревиатуры. Например, аббревиатура *ФАСТ*, заимствована из английской аббревиатуры *FAST* – *Forecasting and Assessment in the field of Science and Technology*, а не из французской аббревиатуры *FAST – Prév́ision et évalution dans le domaine de la science et de la technologie* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 87).

Аббревиатуры иноязычного происхождения мы далее классифицируем на три подкатегории:

- 1) аббревиатуры, заимствованные из английского языка
- 2) аббревиатуры, заимствованные из французского языка
- 3) аббревиатуры неясного происхождения

5.3.1 Аббревиатуры, заимствованные из английского языка

Количество аббревиатур, заимствованных из английского языка составляет 35 (ТАБЛИЦА 4). 16 аббревиатур из них является не только аббревиатурами, а имеют внешний вид настоящего слова на английском языке, например *IRIS*, *VALUE* и *JET* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 1; 8; 9).

ТАБЛИЦА 4

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
АЙРИС	IRIS	IRIS	-	1
БРАЙТ	BRITE	BRITE	BRITE	5
БРАЙТ/ ЕВРАМ	BRITE/ EURAM	BRITE/ EURAM	BRITE/ EURAM	6
БРИДЖ	BRIDGE	BRIDGE	BRIDGE	7
ВЭЛЮ	VALUE	VALUE	VALUE	8
ДЖЕТ	JET	JET	-	9
ДЖОУЛЬ	JOULE	JOULE	JOULE	10
ЕВРАМ	EURAM	EURAM	EURAM	15
ЕВРЕТ	EURET	EURET	EURET	17
ЕВРО- КОНТРОЛ	EURO- CONTROL	EURO- CONTROL	EURO- CONTROL	18
Европол	Europol	Europol	Europol	19
ЕВРО- ТЕКНЕТ	EURO- TECNET	EURO- TECNET	EURO- TECNET	21
ИРДАК	IRDAC; CORDI	CORDI; IRDAC	IRDAC	49
КМИТ	CMIT	CMIT	CMIT	51
КОКОМ	COCOM	COCOM	COCOM	53
КОМЕТТ	COMETT	COMETT	COMETT	54
КОРДИС	CORDIS	CORDIS	CORDIS	55

МАСТ	MAST	MAST	MAST	60
РЭЙС	RACE	RACE	RACE	66
САЙЕНС	SCIENCE	SCIENCE	SCIENCE	67
СПЕС	SPES	SPES	SPES	74
СПРИНТ	SPRINT	SPRINT	SPRINT	75
СТАР	STAR	STAR	STAR	76
СЭЙВ	SAVE	SAVE	SAVE	79
ТАЙД	TIDE	TIDE	TIDE	80
Тасис	Tacis	Tacis	Tacis	81
ТЕМПУС	TEMPUS	TEMPUS	TEMPUS	84
ФАСТ	FAST	FAST	FAST	87
ФЛЭР	FLAIR	FLAIR	FLAIR	88
ЭВРИКА	EUREKA	EUREKA	EUREKA	92
ЭКЛЭР	ECLAIR	ECLAIR	ECLAIR	93
ЭКОФИН	ECOFIN	ECOFIN		94
ЭРАЗМУС	ERASMUS	ERASMUS	ERASMUS	95
ЭРИСТОТ	EURISTOTE	EURISTOTE	EURISTOTE	96
ЭСПРИТ	ESPRIT	ESPRIT	ESPRIT	97

Две из аббревиатур этой категории являются по происхождению собственными словами английского языка, но по графической форме не имеют значения или не являются словами английского языка: *BRITE* и *COMETT* (ср. англ. *bright* и *comet*.) (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 5; 54).

Остальные аббревиатуры этой категории (17 шт.) являются «квазисловами», то есть словами, которые не имеют значения самостоятельных слов, а только в контексте ЕС становятся словами, обозначающими той или иной орган или программу. Такими аббревиатурами являются, например, *IRDAK*, *KORDIS*, *Tacis* и *ECOFIN* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 49; 55; 81; 94).

С другой стороны, аббревиатуры, заимствованные из английского языка надо рассматривать с точки зрения образования аббревиатур в английском языке. Аббревиатур, образованных инициально-звуковым средством аббревиации 17 шт. В это количество входят, например, следующие

аббревиатуры: *BRITE* – *Basic Research in Industrial Technologies in Europe* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 5) и *BRIDGE* – *Biotechnology Research for Innovation, Development and Growth in Europe* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 7). Некоторые из этих аббревиатур образованы, изменяя местами инициалов, или пропуская некоторые инициалы из слов названия, например *IRIS* – *Integrated Road Safety, Information and Navigation System* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 1).

В одном случае английский вариант аббревиатуры является инициально-буквенным, *СМИТ* – *Committee on Capital Movements and Invisible Transactions* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 51), но русский вариант является инициально-звуковым, *КМИТ* – *Комитет по движению капиталов и невидимым операциям*. Начало «К» аббревиатуры *КМИТ*, взято из русского «Комитет», но остальные инициалы заимствованы из английской аббревиатуры «MIT».

Далее, с точки зрения образования аббревиатур, в этой категорией имеется 4 аббревиатуры слогового типа: *EUROCONTROL*, *Europol*, *EUROTECNET* и *COCOM* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 18; 19; 21; 53). Рассматривая русские варианты, которые начинаются частью *ЕВРО-*, надо отметить, что установленная вариация *ЕВРО-EURO*.

11 аббревиатур этой категории образованы средством т.н. смешанного типа, т.е. соединя образовательные типы инициально-буквенного/звукового и слогового, например *EURAM* – *European Research on Advanced Materials*, *SPRINT* – *Strategic Programme for Innovation and Technology Transfer*, ср. русская аббревиатура *ЕВРАМ* – *Европейские исследования новых видов материалов* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 15).

Одна из аббревиатур на самом деле является названием программы, но она не образована средством аббревиации, рассматриваемым нами (*VALUE – Specific Programme for the Dissemination and Utilization of Scientific and Technological Research Results*) (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 8). Происхождение этой аббревиатуры остается пока неясным.

5.3.2 Аббревиатуры, заимствованные из французского языка

Количество аббревиатур, заимствованных из французского языка составляет 13 шт. Когда рассматриваем аббревиатуры, заимствованные из французского языка, с точки зрения образования надо отметить, что 6 шт. принадлежат к группе аббревиатур инициально-звуковых, например *MEDIA* – *Mesures pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle* ср. русский МЕДИЯ – *Программа содействия развитию европейской аудиовизуальной промышленности* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 61; ТАБЛИЦА 5).

ТАБЛИЦА 5

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
КОДЕСТ	CODEST	CODEST	CODEST	52
КОРЕПЕР	COREPER; PRC	COREPER; CRP	AstV	56
КРЕСТ	CREST	CREST	CREST; AWTF	58
МЕДИЯ	MEDIA	MEDIA	MEDIA	61
ПЕЙС	PACE	PACE	PACE	63
РЕИТОКС	REITOX	REITOX	REITOX	65
СЕН	CEN; ECS	CEN	CEN	70
СЕНЭЛЕК	CENELEC	CENELEC	CENELEC	71
СЕПТ	CEPT	CEPT	CEPT	72
СЕСИМО	SECIMO	SECIMO	SECIMO	73
ТЕЛЕМАН	TELEMAN	TELEMAN	TELEMAN	83
ФЕОГА; ЕФОГ	EAGGF	FEOGA	EAGFL	43
ЦЕРН	CERN	CERN	CERN	90

В русском языке аббревиатура *СЕН* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 70), является примером инициально-буквенной аббревиатуры, т.е. произносится алфавитным произношением [эс-йэ-эн], хотя по-французски она по образованию инициально-звукового типа: *CEN – Comité européen de normalisation* [сэн].

Остальные аббревиатуры (6 шт.) этой категории являются слоговыми или смешанными. Из этих аббревиатура *TELEMAN (Programme de recherche et de formation pour la Communauté européenne de l'énergie atomique dans le domaine de la télémanipulation dans les environnements nucléaires dangereux et perturbés)* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 83) является примером усечения слова.

5.3.3 Аббревиатуры неясного происхождения

Количество аббревиатур неясного происхождения составляет 18шт. Под следующей категорией находятся аббревиатуры, происхождение которых является неясным, по причине т.н. универсальности термина. Однако, в этом исследовании мы считаем, что данные аббревиатуры заимствованы из английского или французского языка, так как целью нашего исследования является происхождение именно русских аббревиатур. По этой причине мы не будем определять происхождение оригинального термина, например из латинского или греческого языков (ТАБЛИЦА 6).

ТАБЛИЦА 6

русский	английский	французский	немецкий	индекс приложения
БИОМЕД	BIOMED	BIOMED	BIOMED	2
БИОТЕК	BIOTECH	BIOTECH	BIOTECH	3
ДОЗЕС	DOSES	DOSES	DOSES	12
ЕВРАТОМ	EURATOM; EAEC	EURATOM; CEEА	EURATOM; EAG	16
ЕВРОСТАТ	EUROSTAT; SOEC	EUROSTAT; OSCE	EUROSTAT; SAEG	20

ЕВРОФЕР	EUROFER	EUROFER	EUROFER	22
ЕВРОФОРМ	EUROFORM	EUROFORM	EUROFORM	23
Интеррег	Interreg	Interreg	Interreg	48
КОСТ	COST	COST	COST	57
ЛИНГВА	LINGUA	LINGUA	LINGUA	59
ПЕТРА	PETRA	PETRA	PETRA	64
СЕА	CEA	CEA	CEA	69
ТЕЛЕКОМ	TELECOM	TELECOM	TELECOM	82
ТЕРМИ	THERMIE	THERMIE	THERMIE	85
ФАРЕ	PHARE	PHARE	PHARE	86
ФОРС	FORCE	FORCE	FORCE	89
ЭТЕЛСАТ	EUTELSAT	EUTELSAT	EUTELSAT	98
ЮНИСЕ	UNICE	UNICE		99

По способу образования только одна аббревиатура является инициально-буквенной аббревиатурой: (рус.) *СЕА* [эс-йэ-а], (англ.) *CEA* [си-и-эй] – *Confederation of European Agriculture*, (фран.) *CEA* [эс-э-а] – *Confédération Européenne de l'agriculture* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 69).

Большинство аббревиатур этой категории образованы слоговым или смешанным средством. Особенно характерным способом является метод усечения, например *TELECOM* – (англ.) *EU Telecommunications Council*, (фран.) – *Conceil télécommunications de l'UE* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 82).

Надо отметить, что 9 из аббревиатур этой категории не образованы средством аббревиации, рассматриваемым нами, например *ФАРЕ* – *PHARE* (ср. 5.3.1: *ВЭЛБЮ* – *VALUE*; см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 86; 8). Определенное количество аббревиатур, входящих в эту категорию, являются аббревиатурами типа «квазислово» (см. 5.3.1), например *EUTELSAT* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ: 98).

6 ВЫВОДЫ

Целью настоящего исследования было изучать аббревиатуры названий органов и программ в сфере Европейского Союза. Первой задачей было рассматривать терминологию в сфере лингвистики и определить понятие термина, чтобы понимать процесс оформления новых терминов. Затем рассматривалась аббревиация как средство терминообразования, указав далее связь между терминологией и контекстом. Второй задачей нашего исследования было, таким образом, определить терминологический контекст данных аббревиатур и терминов, т.е. контекст Европейского Союза.

В теоретическом разделе нашего исследования терминологический контекст Европейского Союза оказался проблематичным и многосторонним: в русском языке не существует системы стандардизации новых терминов и аббревиатур Европейского Союза. Кроме того, перевод терминов и именно аббревиатур на русский язык является более проблематичным для нашего исследования, потому что не легко определить, какой иноязычный термин является на базе перевода.

Третьей задачей теоретического обзора было рассматривать явление аббревиации в русском языке, т.е. указать и определить понятия аббревиатуры, сокращения и сложносокращенного слова и тенденцию к языковой экономии.

Далее рассматривались способы образования аббревиатур в русском языке. Оказалось, что в русском языке существует множество таких способов. Среди рассматриваемых нами способов образования аббревиатур классификация аббревиатур (согласно теории Земской) оказалась наиболее подходящей для эмпирической части нашего исследования.

Материал эмпирической части собран из официальных словарей, договоров и глоссарии для специалистов Европейского Союза. В анализе мы использовали главные официальные языки Европейского Союза – английский, французский и немецкий – совместно с русскими вариантами.

Мы разделяли аббревиатуры названия органов и программ Европейского Союза по происхождению на: 1) аббревиатуры русского происхождения и 2) аббревиатуры, образованные из иноязычного варианта. Аббревиатуры русского происхождения мы далее анализировали исходя из классификации Земской, рассматривая а) инициально-буквенные, б) инициально-звуковые и в) слогового и смешанного типа аббревиатуры. Аббревиатуры, образованные из иноязычного варианта мы разделяли на три группы: а) аббревиатуры английского, б) аббревиатуры французского и в) аббревиатуры неясного происхождения. Оказалось, что из немецкого языка не заимствованы аббревиатуры.

Аббревиатура названия органа или программы на английском языке существовала в 264 случаях, на французском 263, на немецком 226 и на русском 99. Таким образом в нашем материале встречается 164 аббревиатур названий органов и программ Европейского Союза, пока не имеющих русской аббревиатуры. Есть такие иноязычные аббревиатуры названий органов и программ ЕС, для которых, по нашему мнению, было бы легко образовать аббревиатуру заимствованного типа на русском языке (напр. *PRISMA*, *LIFE* и *STEP*). Можно даже сказать, что некоторые из таких названий и аббревиатур устанавливаются и таким образом станут стандартными также и в русском языке со временем.

Анализ нашего материала по данной классификации показал, что количество аббревиатур русского происхождения слогового и звукового типа было маленьким (7%), т.е. два из совокупности тридцати собственно русских аббревиатур. По нашему анализу, аббревиатуры такого типа в контексте Европейского Союза прежде всего заимствованы из иностранных языков.

Количество аббревиатур иноязычного происхождения было большим (70%), т.е. 69 из совокупности 99 русских аббревиатур. Несмотря на то, что образование аббревиатур всегда требует контекста в языке, в этом исследовании способ образования русских аббревиатур через прямое заимствование является более распространенным способом, чем настоящие способы образования аббревиатур в русском языке. Несмотря на то, что главной целью является изучать именно русские аббревиатуры, надо отметить, что одинаковая же тенденция появиться и в других исследуемых нами языках.

В нашем исследовании также выявлялось, что в русском языке не всегда требуется оформления собственно русских аббревиатур, а установлены тенденция и практика к заимствованию существующих аббревиатур из других языках Европейского Союза. Это утверждает предположение теоретической части нашего исследования о том, что аббревиатура является термином сама по себе.

Термины, в том числе аббревиатуры, являются таким образом универсальными только в своем терминологическом контексте. Значит, значение термина понятно только специалистам, которые владеют системой понятий известного терминологического контекста со своими совместными отношениями зависимости.

Надо отметить, что наше исследование тесно связано с временем и развитием языка. Терминология и язык не неизменные; они постоянно изменяются и приобретают новые формы языковой экспрессии. Это особенно видно в контексте Европейского Союза. Новые органы и программы появляются часто. Материал нашего исследования опубликован в основном в 1994-2000 годах, поэтому новые названия органов и программ Европейского Союза, и их аббревиатур, вероятно, встречаются и в русском языке. Кажется, что в поле деятельности сотрудничества между Россией и ЕС найдется много русских аббревиатур, например, в области торговли, промышленности, международных банковских операций и иностранных дел. С точки зрения русского словопроизводства также видно, что от некоторых аббревиатур и термин образуются новые производные слова типа *Европарламентский*.

Наша тема является сравнительно проблематичной потому, что новые названия органов и программ Европейского Союза и их аббревиатур являются

не канонизированными. Особенно в русском языке разнообразие терминов в переводе и неотчетливость употребления аббревиатур осложняют их понятность и изучение. Это, по нашему мнению, дает возможности для продолжения научных исследований по этой области лингвистики.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Борко, Ю. А., Каргалова, М. В. & Юмашев, Ю. М. 1994а. *От единого рынка к Европейскому Союзу*. Европейский Союз – прошлое, настоящее, будущее. Борко, Ю. А. (отв. ред.). Москва: Право.
- Борко, Ю. А., Каргалова, М. В. & Юмашев, Ю. М. 1994б. *Единый Европейский акт: Договор о Европейском Союзе*. Европейский Союз – прошлое, настоящее, будущее. Борко, Ю. А. (отв. ред.). Москва: Право.
- Борхардт, К.-Д. 1994. *Азбука права Европейского Сообщества*. Москва: Право.
- Брагина, А. А. 1981. *Лексика языка и культура страны*. Москва: Русский язык.
- Глоссарий по европейской интеграции* 1998. Термины договоров и соглашений Европейского Союза на английском, русском, французском, немецком и нидерландском языках. Борко, Ю. А. (отв. ред.). Москва: Интердиалект+.
- Земская, Е. А. 1973. *Современный русский язык: словообразование*. Москва: Просвещение.
- Земская, Е. А. 1996. *Активные процессы современного словопроизводства. Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Глава III. Москва: Язык русской культуры.
- Краткий словарь современных понятий и терминов* 1995. Макаренко, В.А. (отв. ред.). Москва: Республика.
- Лингвистический энциклопедический словарь* 1990. Ярчева, В. Н. (отв. ред.). Москва: Советская Энциклопедия.
- Потиха, З. А. 1970. *Современное русское словообразование: пособие для учителя*. Москва: Просвещение.
- Реформацкий, А. А. 1986. Мысли о терминологии. Даниленко, В. П. (отв. ред.) *Современные проблемы русской терминологии*. Москва: Наука, 163-198.
- Русский язык* 1979. Энциклопедия. Филин, Ф. П. (отв. ред.). Москва: Советская энциклопедия.
- Сигалов, П. 1986. Об усечении вообще и дезинтеграции в частности (усечение и дезинтеграция). Āuroviĉ, L', van Holk, A. G. F. & Lehfeldt, W. (ed.) *Russian Linguistics* 10:2/1986. Dordrecht & Boston: D. Reidel Publishing Company, 215-233.

- Словарь синонимов русского языка* 1969. Чешско, Л. А. (ред.). Москва: Советская Энциклопедия.
- Словарь современного русского литературного языка* 1950. Том I. Второе изд. 1991. Горбачевич, К. С. (отв. ред.). Москва: Советская Энциклопедия.
- Современный русский язык 1979. *Современный русский язык: часть 1.* Розенталь, Д. Э. (отв. ред.). Москва: Высшая школа.
- Суперанская, А. В., Подольская, Н. В. & Васильева, Н. В. 1989. *Общая терминология: вопросы теории.* Канделаки, Т. Л. (отв. ред.). Москва: Наука.
- Толковый словарь русского языка* 1992. Ожегов и Шведова. Москва: АЗЪ.
- Шанский, Н. М. 1972. *Лексикология современного русского языка.* Москва: Просвещение.
- Шреплер, Х.-А. 1995. *Международные организации: Справочник.* Москва: Международные отношения.
- Bloomfield, L. 1984. *Language.* Chicago: The University of Chicago Press.
- EU ja Suomi* 2000. Raunio, T. & Wiberg, M. (toim.). Helsinki: Edita.
- Ingo, R. 1990. *Lähtökielestä kohdekieleen.* Porvoo – Helsinki – Juva: WSOY.
- Kalliokuusi, V. 1993. EY-termihakemisto. *Terminfo* 4/1993. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 7-10.
- Liski, L. 2000. Henkilökohtainen tiedonanto. Helmikuu 2000, Helsinki: Ulkoasiainministeriö, ITÄ-22.
- Nissinen, M. 1993. *Lyhenteet venäjän kielessä: lyhenteiden käyttö "Pravda"-lehdessä neuvostovallan aikana.* Pro gradu-tutkielma. Jyväskylän yliopisto.
- Nykänen, O. 1998. Terminologina Euroopan komissiossa. *Terminfo* 3/1998. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 10-13.
- Sager, J. C. 1990. *A practical course in terminology processing.* Philadelphia: John Benjamins publishing company.
- Stenvall, E. 1989. Martti M. Kaila: Yksiselitteiset termit tehostavat tiedonvälitystä. *Terminfo* 3/89. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 4.

Suomalainen, J. 2000. EU:n kielitilanne muutosten ja haasteiden edessä. *Terminfo* 4/2000. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 11-12.

ИСТОЧНИКИ

Банковская терминология 1994. Англо-русский словарь. Тимофеев, Н. И. (ред.). Москва: Наука и техника.

Большой словарь по бизнесу 1993. Петроченко, П. Ф. (отв. ред.). Москва: Наука-Уайли.

Глоссарий по европейской интеграции 1998. Термины договоров и соглашений Европейского Союза на английском, русском, французском, немецком и нидерландском языках. Борко, Ю. А. (отв. ред.). Москва: Интердиалект+.

Словарь иностранных слов 1979. Москва: Русский язык.

Соглашение о Партнерстве и Сотрудничестве. Полный текст соглашения, подписанного 24 июня 1994 года на о. Корфу между Европейским Союзом и Российской Федерацией.

Толковый словарь русского языка 1992. Ожегов & Шведова. Москва: АЗЪ.

Dictionary of Abbreviations used in the European Union 1997. Copyright European Commission. First Edition.

English-Russian glossary 1994. Tacis. Brussels: European Commission DGI.

European Union R & D Acronyms 1995. European Commission. Luxemburg: Office for Official Publications of the European Communities.

Huhtala, K. 1997. EU-nimistöä neljällä kielellä. *Terminfo* 3/1997. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 5-9.

Huhtala, K. 2000. EU-termistöä venäjäksi. *Terminfo* 4/2000. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 9-10.

Jahja, R. & Magnusson, J. 1993. *Litet EG-Lexikon*. Stockholm: SNS Förlag.

Kauppasanasto 1996. Su-ve ja ve-su. Moskova: ETS.

Kauppinen, L. 1992. Euroopan yhdentymisen elimiä. *Terminfo* 1/1992. Tekniikan sanastokeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita, 9-12.

Koivumaa, K. 1995. *Avain Euroopan unioniin*. Helsinki: Taloustieto.

Leppänen, E & Liski, L. 2000. Ulkoasiainministeriön kielenkääntäjien EU-sanasto. Helsinki: Ulkoasiainministeriö, ITÄ-22.

Palmgren, T. & S. 1994. EU- och EG-terminologi. *Språkbruk* 1/1994. Helsingfors: Tryckericentralen, 3-16.

Päätöksenteko Euroopan unionissa 1999. Raunio, T. & Wiberg, M. (toim.). Tampere: Gaudeamus Kirja/Oy Yliopistokustannus University Press Finland Ltd.

Termit tutuiksi 1996. Europoliittisia sanoja ja sanontoja. Hallinnon kehittämiskeskus. Castrén, H. (toim.). Helsinki: Edita.

Weidenfeld, W & Wessels, W. 1997. *Käsikirja Euroopan unionista*. Luxemburg: Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto.

www.vn.fi

www.europarl.eu.int

<http://tis.consilium.eu.int>

<http://europa.eu.int>

Приложение

1

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	АЙРИС	IRIS	IRIS	-
Орган/ Программа	Интегри- рованная система дорожной безопаснос- ти, информа- ции и уп- равления движением	Integrated Road Safety, information and Navigation System	Système intégré de sécurité routière, d'information et de navigation	Intgriertes System der Strassen- sicherheit, Informirung und Verkerhrs- verwaltung

2

язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БИОМЕД	BIOMED	BIOMED	BIOMED
Орган/ Программа	Специальна я научно- техничес- кая прог- рамма в об- ласти био- медицины и здраво- охранения ЕС.	Specific Research and Technological Development Programme in the field of Biomedicine and Health	Programme spécifique de recherche et de dévelop-pement tech-nologique dans le do-main de la biomédecine et de la santé	Spezifisches Programm für Forschung und techno-logische Entwicklung im Bereich Biomedizin und Gesund- heitswesen

3

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БИОТЕК	BIOTECH	BIOTECH	BIOTECH
Орган/ Программа	Специальная научно- техническая программа в области биотехнологии	Spesific Research and Technological Development Programme in the field of Biotechnology	Programme spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine de la biotechnologie	Spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung im Bereich der Biotechnologie

4

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БМР	BIS	BRI	BIZ
Орган/ Программа	Банк международных расчетов	Bank for International Settlements	Banque des règlements internationaux	Bank für internationalen Zahlungsausgleich

5

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БРАЙТ	BRITE	BRITE	BRITE
Орган/ Программа	Базисные исследования по проблемам промышленных технологий в Европе	Basic Research in Industrial Technologies in Europe	Recherche fondamentale dans le domaine des technologies industrielles en Europe	Industriell-technologischen Grundlagenforschung in Europa

6

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БРАЙТ/ ЕВРАМ	BRITE/ EURAM	BRITE/ EURAM	BRITE/ EURAM
Орган/ Программа	Специальная научно-техническая программа в области промышленных технологии и применения новых видов материалов	Specific Research and Technological Development Programme in the field of Industrial Manufacturing Technologies and Advanced Materials Applications	Programme spécifique de recherche et de développement technologique dans les domaines des technologies industrielles manufacturières et des applications des matériaux avancés	Wissenschafts-technischen Specialprogramm auf dem Gebiete der industriellen Technologie und Verwendung neue Materialien

7

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	БРИДЖ	BRIDGE	BRIDGE	BRIDGE
Орган/ Программа	Исследования в области биотехнологии для инновационной деятельности и развития в Европе	Biotechnology Research for Innovation, Development and Growth in Europe	Recherches biotechnologiques pour l'innovation, le développement et la croissance en Europe	Biotechnologieforschung im Dienste von Innovation, Entwicklung und Wachstum in Europa

8

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ВЭЛЮ	VALUE	VALUE	VALUE
Орган/ Программа	Специальная программа по распространению и использованию результатов научно-технических исследований	Specific Programme for the Dissemination and Utilization of Scientific and Technological Research Results	Programme spécifique de diffusion et d'utilisation des résultats de la recherche scientifique et technologique	Spezifisches Programm zur Verbreitung und Nutzung der Ergebnisse der wissenschaftlichen und technischen Forschung

9

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ДЖЕТ	JET	JET	JET
Орган/ Программа	Совместный европейский проект «Торус»	Joint European Torus	Joint European Torus	Gemeinsam-europäisches Projekt Torus

10

Язык	Русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ДЖОУЛЬ	JOULE	JOULE	JOULE
Орган/ Программа	Общие возможности для безусловного и долгосрочного снабжения энергией; Специальная научно-техническая программа в области неядерных источников энергии	Joint Opportunities for Unconventional or Long-term Energy Supply; Specific Research and Technological Development Programme in the field of Non-nuclear Energy	Programme spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine des énergies non nucléaires	Spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung im Bereich der nichtnuclearen Energien

11

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ДРАЙВ	DRIVE	DRIVE	DRIVE
Орган/ Программа	Специальная дорожная инфраструктура в целях безопасности автотранспорта в Европе; Программа Сообщества в области информационной технологии и телекоммуникаций в автодорожном транспорте	Dedicated Road Infrastructure for Vehicle Safety in Europe; Community Programme in the field of Road Transport Informatics and Telecommunications	Programme dans le domaine de l'informatique du transport routier et des télécommunications	Programm auf dem Gebiet der Strassenverkehrs-informatik und – telekommunikation

12

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ДОЗЕС	DOSES	DOSES	DOSES
Орган/ Программа	Развитие экспертных систем в статистике	Development of statistical expert systems	Développement des systèmes experts en statistiques	Entwicklung der Sachverständigen Systeme in Statistik

13

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕБРР	EBRD	BERD	EBWE
Орган/ Программа	Европейский банк реконструкции и развития	European Bank for Reconstruction and Development	Banque européenne pour la reconstruction et le développement	Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung

14

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВИ	EMI	IEM	EWI
Орган/ Программа	Европейский валютный институт	European Monetary Institute	Institut monétaire européen	Europäisches Währungsinstitut

15

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРАМ	EURAM	EURAM	EURAM
Орган/ Программа	Европейские исследования новых видов материалов	European Research on Advanced Materials	Recherche européenne sur les matériaux avancés	Forschungsprogramm über Materialien

16

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРАТОМ	EURATOM; EAEC	EURATOM; CEEА	EURATOM; EAG
Орган/ Программа	Европейское сообщество по атомной энергии	European Atomic Energy Community	Communauté européenne de l'énergie atomique	Europäische Atomgemeinschaft

17

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРЕТ	EURET	EURET	EURET
Орган/ Программа	Европейские исследования для транспорта; Специальная научно-техническая программа в области транспорта	European Research for Transport; Specific Research and Technological Development Programme in the field of Transport	Programme Spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine des transports	Spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung im Verkehrswesen

18

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРО-КОНТРОЛ	EURO-CONTROL	EURO-CONTROL	EURO-CONTROL
Орган/ Программа	Европейская организация по безопасности воздушной навигации	European Organization for the Security of Air Navigation	Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne	Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt

19

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	Европол	Europol	Europol	Europol
Орган/ Программа	Европейское полицейское управление	European Police Office	Office Européen de police	Europäisches Polizeiamt

20

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРОСТАТ	EUROSTAT, SOEC	EUROSTAT, OSCE	EUROSTAT, SAEG
Орган/ Программа	Статистическое бюро Европейских сообществ	Statistical Office of the European Communities	Office statistique des Communautés européennes	Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften

21

Язык	Русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРОТЕКНЕТ	EURO- TECNET	EURO- TECNET	EUROTECNET
Орган/ Программа	Европейская технологическая система; Программа содействия нововведениям в профессиональной подготовке в связи с развитием технологии в Европейском сообществе	European Technologies Network; Action Programme to Promote Innovation in the field of Vocational Training resulting from Technological Changes in the European Community	Programme d'action visant à promouvoir l'innovation dans le domaine de la formation professionnelle résultant du changement technologique dans la Communauté européenne	Aktionsprogramm zur Förderung von Innovationen in der Berufsbildung in der Folge des technologischen Wandels in der Europäischen Gemeinschaft

22

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРОФЕР	EUROFER	EUROFER	EUROFER
Орган/ Программа	Европейская конфедерация черной металлургии	European Confederation of the Iron and Steel Industry	Association européenne de la sidérurgie	Europäische Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie

23

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВРОФОРМ	EUROFORM	EUROFORM	EUROFORM
Орган/ Программа	Инициатива Сообщества в целях содействия профессиональной подготовке и занятости	Community Initiative concerning New Qualifications, New Skills and New Employment Opportunities	Initiative communautaire concernant les nouvelles qualifications, les nouvelles compétences et les nouvelles opportunités d'emploi	Gemeinschaftsinitiative über neue Berufsqualifikationen, Fachkenntnisse und Beschäftigungsmöglichkeiten

24

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕВС	EMS	SME	EWS
Орган/ Программа	Европейская валютная система	European Monetary System	Système monétaire européen	Europäisches Währungssystem

25

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕИБ	EIB	BEI	EIB
Орган/ Программа	Европейский инвестиционный банк	European Investment Bank	Banque européenne d'investissement	Europäische Investitionsbank

26

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕИФ	EIF	FEI	EIF
Орган/ Программа	Европейский инвестиционный фонд	European Investment Fund	Fonds européen d'investissement	Europäischer Investitionsfond

27

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕКА	ESA	ASE	EWO
Орган/ Программа	Европейское космическое агентство	European Space Agency	Agence spatiale européenne	Europäische Weltraum- organisation

28

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕКАК	ECAC	CEAC	ECAC
Орган/ Программа	Европейская конференция гражданской авиации	European Civil Aviation Conference	Commission européenne de l'aviation civile	Europäische Zivilluftfahrt- konferenz

29

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕКМТ	ECMT	CEMT	CEMT
Орган/ Программа	Европейская конференция министров транспорта	European Conference of Ministers of Transport	Conférence européenne des ministres des transports	Europäische Konferenz Der Verkehrminister

30

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕКП	ETUC	CES	EGB
Орган/ Программа	Европейская конференция профессио- нальных союзов	European Trade Union Confederation	Confédération européenne des syndicats	Europäischer Gewerkschafts- bund

31

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕОМБ	EMBO	OEBM, EMBO	EMBO
Орган/ Программа	Европейская организация молекулярной биологии	European Molecular Biology Organization	Organisation européenne de biologie moléculaire	Europäische Molekularbiologie- Organisation

32

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕОУС	ECSC	CECA	EGKS
Орган/ Программа	Европейское объединение угля и стали	European Coal and Steel Community	Communauté européenne du charbon et de l'acier	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

33

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕОЭИ	EEIG	GEIE	EWIV
Орган/ Программа	Европейское объединение по экономи- ческим интересам	European Economic Interest Grouping	Groupement européen d'intérêt économique	Europäische wirtschaftliche Interessen- vereinigung

34

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕП, Евро- парламент	EP, Euro- parliament	PE	EP
Орган/ Программа	Европейский Парламент	European Parliament	Parlement européen	Europäisches Parlament

35

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕПВ	ЕРО	ОЕВ	ЕРА
Орган/ Программа	Европейское патентное ведомство	European Patent Office	Office européen des brevets	Europäisches Patentamt

36

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕПО	ЕРО	ОЕВ	ЕРО
Орган/ Программа	Европейская патентная организация	European Patent Organization	Organisation européenne des brevets	Europäische Patentorganisation

37

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕПС	ЕРС	СРЕ	ЕРЗ
Орган/ Программа	Европейское политическое сотрудничество	European Political Co- operation	Coopération politique européenne	Europäische Politische Zusammenarbeit

38

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕС	ЕС	ЕС	ЕГ
Орган/ Программа	Европейское сообщество	European Community	Communauté européenne	Europäische Gemeinschaft

39

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕС	ЕU	UE	ЕU
Орган/ Программа	Европейский Союз	European Union	Union européenne	Europäische Union

40

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕСФ	ESF	FSE	ESF
Орган/ Программа	Европейский социальный фонд	European Social Fund	Fonds social européen	Europäischer Sozialfonds

41

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕЦБ	ESCB	SEBC (CEBS?)	EZBS
Орган/ Программа	Европейская система центральных банков	European System of Central Banks	Système européen de banques centrales	Europäisches Zentralbanksystem

42

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕФВС	EMFC	FECOM	EFWZ
Орган/ Программа	Европейский фонд валютного сотрудничества	European Monetary Co- operation Fund	Fonds européen de coopération monétaire	Europäischer Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit

43

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕФОГ, ФЕОГА	EAGGF	FEOGA	EAGFL
Орган/ Программа	Европейский фонд ориентации и гарантии сельского хозяйства; Сельскохоз- яйственный фонд	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund	Fonds européen d'orientation et de garantie agricole	Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für Landwirtschaft

44

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕФР	EDF	FED	EEF
Орган/ Программа	Европейский фонд развития	European Development Fund	Fonds européen de développement	Europäischer Entwicklungsfonds

45

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕФРР	ERDF	FEDER	EFRE
Орган/ Программа	Европейский фонд регионального развития	European Regional Development Fund	Fonds européen de développement régional	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

46

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕЦБ	ECB	BCE	EZB
Орган/ Программа	Европейский центральный банк	European Central Bank	Banque centrale européenne	Europäische Zentralbank

47

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЕЦРТ	CECODE	CECODE	CECODE
Орган/ Программа	Европейский центр розничной торговли	European Centre for Retail Trade	Centre européen du commerce de détail	Zentrum des europäischen Einzelhandels

48

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	Интеррег	Interreg	Interreg	Interreg
Орган/ Программа	Инициатива Сообщества, касающаяся пограничных зон	Community Initiative concerning Border Areas	Initiative communautaire concernant les zones frontalières	Gemeinschaftsinitiative über die Grenzzonen

49

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ИРДАК	IRDAC, CORDI	CORDI, IRDAC	IRDAC
Орган/ Программа	Консультативный комитет по промышленным исследованиям и разработкам	Industrial Research and Development Advisory Committee; Advisory Committee on Industrial Research and Development	Comité consultatif de la recherche et du développement industriels	Beratender Ausschuss für Industrielle Forschung und Entwicklung

50

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КБСЕ	CSCE	CSCE	KSZE
Орган/ Программа	Конференция по безопасности и сотрудничеству в Европе	Conference on Security and Co-operation in Europe	Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe	Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

51

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КМИТ	СМИТ	СМИТ	СМИТ
Орган/ Программа	Комитет по движению капиталов и невидимым операциям	Committee on Capital Movements and Invisible Transactions	Comité des mouvements de capitaux et des transactions invisibles	Ausschuss für Kapitalverkehr und unsichtbare Transaktionen

52

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОДЕСТ	CODEST	CODEST	CODEST
Орган/ Программа	Комитет по развитию европейской науки и технологии	Committee for the European Development of Science and Technology	Comité de développement européen de la science et de la technologie	Komitee für die Entwicklung der europäischen Wissenschaft und Technologie

53

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОКОМ	COCOM	COCOM	COCOM
Орган/ Программа	Координационный комитет по контролю над экспортом	Co-ordinating Committee on Export Controls	Comité de coordination pour le contrôle multilatéral des exportations	Koordinierungskomitee für Exportkontrolle

54

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОМЕТТ	COMETT	COMETT	COMETT
Орган/ Программа	Программа Сообщества в целях образования и профессионального обучения в области технологии; Программа сотрудничества между университетами и промышленностью в подготовке специалистов в области технологии	Community Programme for Education and Training for Technologies; Programme on Co-operation between Universities and Industry regarding Training in the field of Technology	Programme de coopération entre l'université et l'entreprise en matière de formation dans le cadre des technologies	Programm zur Zusammenarbeit von Hochschule und Unternehmen hinsichtlich der Ausbildung auf dem Gebiet der Technologie

55

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОРДИС	CORDIS	CORDIS	CORDIS
Орган/ Программа	Служба информации о деятельности Сообщества	Community Research and Development Information Service	Service d'information sur la recherche et la développement communautaires	Informationsdienst der Gemeinschaft für Forschung und Entwicklung

56

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОРЕПЕР	COREPER; PRC	COREPER; CRP	COREPER; AStV
Орган/ Программа	Комитет постоянных представителей	Permanent Representatives Committee	Comité des représentants permanents	Ausschuss der Ständigen Vertreter

57

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КОСТ	COST	COST	COST
Орган/ Программа	Европейское научно-техническое сотрудничество	European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research	Coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique	Europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung

58

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	КРЕСТ	CREST	CREST	CREST, AWTF
Орган/ Программа	Комитет по научным и техническим исследованиям	Scientific and Technical Research Committee	Comité de la recherche scientifique et technique	Ausschuss für wissenschaftliche und technische Forschung

59

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЛИНГВА	LINGUA	LINGUA	LINGUA
Орган/ Программа	Программа содействия изучению иностранных языков в Европейском сообществе	Action programme to promote foreign language competence in the European Community	Programme d'action visant à promouvoir la connaissance de langues étrangères dans la Communauté européenne	Programm zur Förderung der Fremdsprachenkenntnisse in der Europäischen Gemeinschaft

60

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	МАСТ	MAST	MAST	MAST
Орган/ Программа	Наука о море и технология; Специальная научно-техническая программа в области науки о море и морской технологии	Marine Science and Technology; Specific Research and Technological Development Programme in the field of Marine Science and Technology	Programme spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine des sciences et technologies marines	Spezifisches Programm für Forschung und Entwicklung im Bereich der Meereswissenschaft und Technologie

61

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	МЕДИЯ	MEDIA	MEDIA	MEDIA
Орган/ Программа	Программа содействия развитию европейской аудио-визуальной промышленности	Action Programme to Promote the Development of the European Audiovisual Industry	Mesures pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle; Programme d'action pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle européenne	Aktionsprogramm zur Förderung der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Industrie

62

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ОБСЕ	OSCE	OSCE	OSZE
Орган/ Программа	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе	Organization for Security and Co-operation in Europe	Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe	Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

63

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ПЕЙС	PACE	PACE	PACE
Орган/ Программа	Программа действий Соющества по повышению эффективности использования электроэнергии	Community action programme for improving the efficiency of electricity use	Programme d'action communautaire visant à améliorer l'efficacité de l'utilisation de l'électricité	Aktionsprogramm der Gemeinschaft zur Erhöhung der Effizienz bei der Electricitätsverwendung

64

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ПЕТРА	PETRA	PETRA	PETRA
Орган/ Программа	Программа действий по профессиональному обучению и подготовке молодежи к взрослой жизни	Action Programme for the Vocational Training of Young People and their Preparation for Adult and Working Life	Programme d'action pour la formation professionnelle des jeunes et la préparation des jeunes à la vie adulte et professionnelle	Aktionsprogramm für die Berufsbildung Jugendlicher und zur Vorbereitung der Jugendlichen auf das Erwachsenen- und Erwerbsleben

65

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	РЕИТОКС	REITOX	REITOX	REITOX
Орган/ Программа	Европейская система информации о наркотиках и наркомани	European Information Network on Drugs and Drug Addiction	Réseau européen d'information sur les drogues et les toxicomanies	Europäisches Informationsnetz für Drogen und Drogensucht

66

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	РЭИС	RACE	RACE	RACE
Орган/ Программа	Исследования и разработки в области переловой технологии средств связи в Европе	Research and Development in Advanced Communications Technologies in Europe	Recherche et développement sur les technologies de pointe dans le domaine des télécommunications en Europe	Forschung und Entwicklung im Bereich der fortgeschrittenen Kommunikationstechnologien für Europa

67

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	САЙЕНС	SCIENCE	SCIENCE	SCIENCE
Орган/ Программа	План действий по стимулированию международного сотрудничества и обменов, необходимых для европейских исследователей	Programme Plan to Stimulate the International Co-operation and Interchange Needed by European Research Scientists	Plan-programme de stimulation des coopérations internationales et des échanges nécessaires aux chercheurs européens	Plan für die Stimulierung der internationalen Zusammenarbeit und des für die europäischen Forscher notwendigen wissenschaftlichen Austauschs

68

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	СЕ	CE	CE	-
Орган/ Программа	Совет Европы	Council of Europe	Conceil de l'Europe	Europarat

69

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СЕА	CEA	CEA	CEA
Орган/ Программа	Европейская конфедерация сельского хозяйства	Confederation of European Agriculture	Confédération européenne de l'agriculture	Verband der europäischen Landwirtschaft

70

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	СЕН	CEN, ECS	CEN	CEN
Орган/ Программа	Европейский комитет по стандартизации	European Committee for Standardization	Comité européen de normalisation	Europäisches Komitee für Normung

71

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	СЕНЭЛЕК	CENELEC	CENELEC	CENELEC
Орган/ Программа	Европейский комитет по стандартизации в электро- технике	European Committee for Electrotechnical Standardization	Comité européen de normalisation électrotechnique	Europäisches Komitee für elektrotechnische Normung

72

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СЕПТ	CEPT	CEPT	CEPT
Орган/ Программа	Европейская конференция почтовой и телефонно-телеграфной связи	European Conference of Postal and Telecommunications Administrations	Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications	Europäische Konferenz der Verwaltungen für Post und Fernmeldewesen

73

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СЕСИМО	CECIMO	CECIMO	CECIMO
Орган/ Программа	Европейский комитет по сотрудничеству отраслей станкостроительной промышленности	European Committee for Co-operation of the Machine Tool Industries	Comité européen de coopération des industries de la machine-outil	Europäisches Komitee für die Zusammenarbeit der Werkzeugmaschinenindustrien

74

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СПЕС	SPES	SPES	SPES
Орган/ Программа	Европейский план стимулирования экономической науки	European Stimulation Plan for Economic Science	Plan européen de stimulation de la science économique	Europäischer Plan für die Stimulierung der Wirtschaftswissenschaften

75

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СПРИНТ	SPRINT	SPRINT	SPRINT
Орган/ Программа	Стратегическая программа по стимулированию нововведений и передаче технологии	Strategic Programme for Innovation and Technology Transfer	Programme stratégique pour l'innovation et le transfert de technologies	Strategisches Programm für Innovation und Technologietransfer

76

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СТАР	STAR	STAR	STAR
Орган/ Программа	Программа развития некоторых неблагополучных регионов Сообщества путем облегчения доступа к рынку современных телекоммуникационных услуг	Special Telecommunications Action for Regional Development; Community Programme for the Development of Certain Less-favoured Regions of the Community by Improving Access to Advanced Telecommunications Services	Développement de certaines régions défavorisées de la Communauté par un meilleur accès aux services avancés de télécommunications	Aktionsprogramm zur Entwicklung einiger Gemeinschafts ungünstige Gebiete durch Beitritserleichterung zum Markt der gegenwärtigen Telekommunikationsdienst

77

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СТС	CCC	CCD	RZZ, BZR
Орган/ Программа	Совет таможенного сотрудничества	Customs Cooperation Council	Conseil de coopération douanière	Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens; Brüsseler Zollrat

78

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СЭВ	CMEA, COMECON	CAEM, COMECON	RGW, COMECON
Орган/ Программа	Совет экономической взаимопомощи	Council for Mutual Economic Assistance	Conseil d'assistance économique mutuelle	Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe

79

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	СЭЙВ	SAVE	SAVE	SAVE
Орган/ Программа	Специальная программа действий по повышению эффективности использования энергии	Specific Actions for Vigorous Energy Efficiency	Actions déterminées en faveur d'une plus grande efficacité énergétique	Entscheidene Aktionen für eine effizientere Energienutzung

80

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ТАЙД	TIDE	TIDE	TIDE
Орган/ Программа	Технологическая инициатива Сообщества для инвалидов и престарелых	Community Technology Initiative for Disabled and Elderly People	Initiative technologique communautaire en faveur des personnes handicapées et des personnes âgées	Technologie-initiative der Gemeinschaft für behinderte und ältere Menschen

81

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	Тасис	Tacis	Tacis	Tacis
Орган/ Программа	Программа Европейского Союза в целях содействия развитию рыночной экономики и демократии в странах СНГ и Монголии путем безвозмездного предоставления ноу-хау	European Union Programme Providing Grant Finance for Know-how to Foster the Development of Market Economics and Democratic Societies in the New Independent States and in Mongolia	Programme de l'Union européenne ayant pour objectif de financer l'apport de savoir-faire dans le cadre de projets à soutenir le développement d'une économie de marché et de sociétés démocratiques dans les nouveaux Etats indépendants et la Mongolie	Europäische Union Programm die nicht rückzahlbare Zuschüsse für die Vermittlung von Know-how zur Verfügung stellt, um die Entwicklung von Marktwirtschaft und Demokratie in den Neuen Unabhängigen Staaten und der Mongolei zu fördern

82

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ТЕЛЕКОМ	TELEKOM	TELEKOM	TELEKOM
Орган/ Программа	Совет ЕС в составе министров телекоммуникаций	EU Telecommunications Council	Conseil télécommunications de l'UE	EU Ministerial Telekommunikationsrat

83

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ТЕЛЕМАН	TELEMAN	TELEMAN	TELEMAN
Орган/ Программа	Программа исследований и обучения для Европейского сообщества по атомной энергии по дистанционному управлению производственными процессами в радиоактивных и других опасных зонах	Research and Training Programme for the European Atomic Energy Community in the field of Remote Handling in Hazardous or Disordered Nuclear Environments	Programme de recherche et de formation pour la Communauté européenne de l'énergie atomique dans le domaine de la télémanipulation dans les environnements nucléaires dangereux et perturbés	Forschungs- und Ausbildungsprogramm für die Europäische Atomgemeinschaft auf dem Gebiet fernbedienter Handhabungssysteme zum Einsatz im Bereich der Kernenergie im Katastrophenschutz und im unbekanntem Umfeld

84

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ТЕМПУС	TEMPUS	TEMPUS	TEMPUS
Орган/ Программа	Программа трансевропейской мобильности для университетских исследований; Программа трансевропейского сотрудничества в сфере высшего образования	Trans-European Mobility Programme for Universities Studies; Trans-European Cooperation Scheme for Higher Education	Programme de Mobilité transeuropéenne pour l'enseignement supérieur; Programme Transeuropéen de coopération pour l'enseignement supérieur	Europaweites Mobilitätsprogramm für den Hochschulbereich; Europaweites Programm zur Zusammenarbeit im Hochschulbereich

85

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ТЕРМИ	THERMIE	THERMIE	THERMIE
Орган/ Программа	Европейские технологии по управлению энергией	European Technologies for Energy Management	Technologies européennes pour la maîtrise de l'énergie	Europäische Technologien für den Umgang mit der Energie

86

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ФАРЕ	PHARE	PHARE	PHARE
Орган/ Программа	Программа Европейского Союза по оказанию финансовой помощи странам-партнером в Центральной Европе для повышения уровня их развития в перспективе вступления в ЕС	European Union Programme Providing Grant Finance to Support its Partner Countries in Central Europe to the Stage where They Are Ready to Assume the Obligations of European Union Membership	Programme de l'Union européenne qui apporte un soutien financier à ses pays partenaires d'Europe centrale afin de les aider à atteindre le niveau de développement des pays de l'Union européenne dans la perspective de leur future adhésion	Europäische Union Programm die mit Hilfe von kostenlosen Zuschüssen die Entwicklung seiner Partnerländer in Mitteleuropa unterstützt, bis sie die Anforderungen einer Mitgliedschaft in der Europäischen Union auf sich nehmen können

87

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ФАСТ	FAST	FAST	FAST
Орган/ Программа	Прогнозирование и оценка результатов деятельности в сфере науки и техники	Forecasting and Assessment in the field of Science and Technology	Prévision et évaluation dans le domaine de la science et de la technologie	Vorausschau und Bewertung in Wissenschaft und Technologie

88

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	ФЛЭР	FLAIR	FLAIR	FLAIR
Орган/ Программа	Исследования в агропромышленном секторе, касающиеся продовольствия; Специальная научно-техническая программа в области пищевой промышленности	Food-linked Agro-industrial Research; Specific Research and Technological Development Programme in the field of Food Science and Technology	Programme spécifique de recherche et de développement dans le domaine des sciences et des technologies de l'alimentation	Spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie

89

Язык	русский	английский	французский	Немецкий
Аббревиация	ФОРС	FORCE	FORCE	FORCE
Орган/ Программа	Программа содействия повышению профессиональной подготовки в Европейском сообществе	Action Programme for the Development of Continuing Vocational Training in the European Community	Programme d'action pour le développement de la formation professionnelle continue la Communauté européenne	Aktionsprogramm der Gemeinschaft zur Förderung der beruflichen Weiterbildung

90

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЦЕРН	CERN	CERN	CERN
Орган/ Программа	Европейская организация ядерных исследований	European Organization for Nuclear Research	Organisation européen pour la recherche nucléaire	Europäische Organisation für Kernforschung

91

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЦКСР	CCNR	CCNR	ZKR
Орган/ Программа	Центральная комиссия судоходства на Рейне	Central Commission for the Navigation of the Rhine	Commission centrale pour la navigation du Rhin	Zentralkommission für die Rheinschiffart

92

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭВРИКА	EUREKA	EUREKA	EUREKA
Орган/ Программа	Европейское агентство по координации научных исследований	European Research Co-ordination Agency	Agence européenne pour la coordination de la recherche	Europäische Agentur über Koordinierung der Wissenschaftsforschung

93

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭКЛЕР	ECLAIR	ECLAIR	ECLAIR
Орган/ Программа	Европейское сотрудничество сельского хозяйства и промышленности через исследования; Долгосрочная программа ЕС по научно-техническому сотрудничеству в сельском хозяйстве и промышленности на базе достижений биотехнологии	European collaborative linkage of agriculture and industry through research. Multiannual programme for biotechnology-based agro-industrial research and technology development	Programme pluriannuel de recherche et de développement technologique dans le domaine agro-industriel, basé sur les biotechnologies	Mehrjähriges Programm für biotechnologische, agroindustrielle Forschung und technologische Entwicklung

94

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭКОФИН	ECOFIN	ECOFIN	-
Орган/ Программа	Совет ЕС в составе министров экономики и финансов	ECOFIN Council; EU Council composed by the Ministers of Economy and Finance	Conseil ECOFIN; Conseil de l'UE composé des ministres de l'économie et des finances	EU Rat der Wirtschafts- und Finanzminister

95

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭРАЗМУС	ERASMUS	ERASMUS	ERASMUS
Орган/ Программа	Программа действий Сообщества в целях поощрения мобильности студентов университетов	European Community Action Scheme for the Mobility of University Students	Programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants	Aktionsprogramm der Europäischen Gemeinschaft zur Förderung der Mobilität von Hochschulstudenten

96

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭРИСТОТ	EURISTOTE	EURISTOTE	EURISTOTE
Орган/ Программа	Компьютеризованная система информации об университетских научных исследованиях по европейской интеграции	Computerized Information System on University Research relating to European Integration	Système d'information informatisé sur les recherches universitaires sur l'intégration européenne	Rechnergestütztes Informationssystem über Hochschuluntersuchungen und Forschungen über die europäische Integration

97

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭСПРИТ	ESPRIT	ESPRIT	ESPRIT
Орган/ Программа	Европейская стратегическая программа исследований и разработок в сфере информационных технологий	European Strategic Programme for Research and Development in Information Technologies	Programme européen stratégique de recherche et de développement dans le domaine des technologies de l'information	Europäischen strategischen Forschungs- und Entwicklungsprogramm auf dem Gebiet der Informationstechnologien

98

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЭТЕЛСАТ	EUTELSAT	EUTELSAT	EUTELSAT
Орган/ Программа	Европейская организация по спутниковой связи	European Telecommunications Satellite Organization	Organisation européenne de télécommunications par satellite	Europäische Fernmeldesatellitorganisation

99

Язык	русский	английский	французский	немецкий
Аббревиация	ЮНИСЕ	UNICE	UNICE	UNICE
Орган/ Программа	Европейский союз конфедераций промышленников и предпринимателей	Union of Industrial and Employers' Confederation of Europe	Union des confédérations de 'industrie et des employeurs d'Europe	Europäische Konföderationsunion der Industriellen und Unternehmen